

# NEGOCIO

## VOCES EN PELIGRO

La industria del doblaje enfrenta una encrucijada entre el avance de la IA y la preservación de la calidad.

POR: Ana Luisa Gutiérrez



**E**

l doblaje en cualquier idioma se erige como un factor crucial para el éxito de un contenido audiovisual. Cuando es ejecutado con maestría, pasa casi desapercibido, permitiendo que las voces se conviertan en la referencia de los personajes. Cuando pensamos en frases como “¡Estúpido y sensual Flanders!” o “Vaya, no encuentro fallas en su lógica”, lo hacemos con la voz en español de los actores que doblaron a Homero Simpson o a *Malcolm, el de en medio*.

Este proceso no es una tarea sencilla. “Tienes que sincronizar tus labios con lo que ves en la pantalla, de tal manera que lo que dices empiece y termine al mismo tiempo. Y esto se complica al traducir los diálogos, ya que debes hacer que encajen con el movimiento de labios original, y a veces, es difícil debido a las diferencias de longitud entre el inglés y el español”, explica Humberto Vélez, actor de doblaje que ha prestado su voz a Homero Simpson para toda Latinoamérica.



ILUSTRACIÓN: TINTA DRAGÓN

El mercado global del doblaje cinematográfico alcanzó un valor de 3,519 millones de dólares en 2022, y se proyecta un crecimiento de más del 7% anual hasta 2028, según la consultora Industry Research. México ha logrado posicionarse como líder en este sector, con el 60% del mercado de doblaje en español a nivel mundial, de acuerdo con el Consejo de Empresas Mexicanas de la Industria del Doblaje (CEMID). Esto es posible gracias a que los actores de doblaje, como Vélez, cuentan con formación teatral, lo que les permite explotar habilidades como la receptividad emocional, la movilidad corporal y la espontaneidad frente al micrófono.

Vélez obtuvo el papel de Homero Simpson gracias a su habilidad para improvisar voces. Después de varios días de búsqueda sin éxito para encontrar al actor adecuado, el gerente de la extinta Audiomaster 3000, antes propiedad de Televisa, presentó al actor como una opción para “entretener” a Matt Groening, creador de la serie. “Me describió en inglés las características del personaje: gordo, calvo, cuarentón, de ojos saltones y al que le gusta la cerveza. Lo visualicé y comencé a grabar. Groening inmediatamente exclamó: ‘Es exactamente lo que quiero’. En una cabina de improvisación, obtuve a Homero Simpson”, recuerda el actor.

### AVANCHA DE PROYECTOS

A pesar de que el doblaje mexicano es muy solicitado por los grandes estudios internacionales, la vida en la industria no es fácil. La constante avalancha de lanzamientos en las plataformas de *streaming* y en los canales tradicionales ha generado una sobrecarga de trabajo que altera los procesos de grabación.

Los actores de doblaje se encuentran inmersos en un mar de proyectos que demandan entregas en plazos cada vez más ajustados, especialmente,



para series. Según información de la CEMID, en México se produce el 70% del material audiovisual en español que se consume a nivel mundial en ventanas como el cine, la televisión y las plataformas de video bajo demanda.

Mario Castañeda, el actor que da su voz al popular Goku, del anime *Dragon Ball*, revela que, actualmente, el talento de doblaje graba episodios de series a un ritmo vertiginoso. “Prácticamente grabamos con una semana de anticipación al estreno”. Este ritmo ha puesto en riesgo la calidad que solía caracterizar a la industria. Vélez lamenta que, a pesar de sus advertencias sobre el peligro de apresurar el proceso o cambiar la metodología, los empresarios sólo se preocupan por alcanzar los números.

Para Castañeda, el proceso de doblaje es como una caja con dos botones: calidad y tiempo. “Si presionas el de tiempo para sacar el proyecto rápidamente, afectarás la calidad. Pero si priorizas la calidad, impactarás en el tiempo.

México solía producir un doblaje de calidad comparable al pan francés, pero ahora sólo producimos bolillos, aunque todavía sean buenos”.

### LA AMENAZA

En medio de todos los cambios, el aspecto monetario se mantiene estático. Las tarifas, aseguran los actores, no han experimentado un aumento en 15 años, lo que significa que necesitan interpretar el mayor número posible de personajes para completar el salario.

A esto hay que sumar los avances tecnológicos, que inicialmente agilizaron las grabaciones y ahora amenazan los trabajos de los actores de doblaje. “Escucho mi voz cantando ‘La gata bajo la lluvia’ en varios videos que circulan en redes sociales. Es gracioso, pero lo están haciendo sin mi autorización”, comenta Vélez.

Los actores reconocen la inevitabilidad del avance y ven la inteligencia artificial como una amenaza, no sólo porque puede ser alimentada con sus

voces, sino debido a los vacíos legales que les impiden obtener ingresos por el uso de su talento.

Las plataformas de *streaming* ya utilizan la IA y el debate en Hollywood se acentúa. Raúl Berdonés, fundador y presidente ejecutivo de Secuoya Content Group, una productora independiente con accionariado español, explicaba a *Expansión* en noviembre que algunas plataformas de video bajo demanda comenzaban a destinar fuertes inversiones al doblaje a partir de la IA. “Vemos a los actores moviendo la boca y no te das cuenta de que el propio actor ha sido doblado por IA a varios idiomas”.

Castañeda dice que regular esta nueva tecnología podría proteger a los actores, obligando a pagarles cada vez que se utilice. Es la vía que trabaja el SAG-AFTRA, el sindicato de actores más grandes del mundo, que anunció en enero un acuerdo con Replika, una empresa de tecnología de voz e IA, que trabaja con estudios de videojuegos y otras empresas, para que pueda acceder al talento de SAG-AFTRA y que este reciba un pago por ello. El acuerdo, que ha sido criticado por los dobladores de videojuegos, “garantiza el consentimiento y la negociación del artista para los usos de su doble de voz digital”.

En México, y en cuanto al futuro, Vélez no sabe si ser pesimista o entusiasta acerca de la inteligencia artificial, pero destaca que la creatividad y la conexión única que los actores tienen con el público son sus mayores fortalezas. “Si el día de mañana ya no necesitan nuestras voces, no significa nuestro remplazo del todo. Lograr que frases se vuelvan de dominio público o que te lean con tu voz cuando ven una imagen es una característica que la IA por ahora no tiene”.